



Research topic (5)
 The spirit of the
 Hanamachi culture
 - The geisha life -

研究テーマ⑤

花街文化の心意気

～芸者という生き方～

江戸時代に誕生した芸者は、明治以降、花街の料亭にて芸と真心でお客をもてなし続けてきました。

こうして今も東京に残る花柳界。

その世界へ頻繁に足を踏み入れることができる人は少なく、馴染みのない人が多いものの、長きにわたり受け継がれてきた大切な東京文化です。そこで今号では、芸者衆との対話と素晴らしい舞台を通して、花街の魅力に触れてきました。

華々しい時代を過ぎてなお、東京に花街が生き続ける理由は何でしょうか。

The tradition of geisha dates all the way back to the Edo period. From the Meiji period onward, they have performed and attended to guests at Japanese traditional restaurants in Hanamachi, which still exist in Tokyo. Although only the privileged few can frequent the geisha world and it remains unfamiliar to most of us, the long-standing geisha tradition is a vital piece of Tokyo culture. We decided to speak to several geisha and watch their extraordinary performances to find out how Hanamachi areas have maintained their alluring appeal until today.

芸者は女性として最高の仕事

四季の移ろいを繊細に投影した和食、それを美しく盛るための器、丁寧にしつらえられた和室。それらのすべてが凝縮された料亭は、いわば日本文化の集積地だ。そして料亭のお座敷は、芸者の生きる場所そのものである。「芸者にならなければ、普段お目にかかれなようなお客様とお話をさせていただく機会もなかったと思います。お座敷の中で勉強させていただくことも多く、本当にありがたいです」と話すのは、いわゆる東京六花街のひとつ・

赤坂芸者の明日香さんだ。彼女たちは見習い期間中に、接客から言葉遣いを含めた礼儀作法、踊りなどの芸者の基本をしっかり身につける。最終的に芸歴の長い“大きいお姐さん”の前で踊りを披露し「お披露目」といってお座敷に上がることを許されるのだ。しかしそれは一人前の太鼓判ではなく「これから頑張りなさい」というひとつの区切りに過ぎない。

「置屋のお母さんは、お座敷でご正客の方に『楽しかった、また来るよ』とさせていただくことが芸者の務めとおっしゃいます。会が円満に、円滑に進むお手伝いをし続

There is no greater job for a woman than being a geisha

Step into a carefully decorated Japanese room and take in the sights and smells of wondrous Japanese delicacies, all reflecting the evanescent beauty of the four seasons and sitting on elegant serving dishes. This is the world that awaits guests at Japanese traditional restaurants, which not only embody a thrilling synthesis of Japanese culture. And for geisha girls, ozashiki of those restaurants is the stage where they dedicate their lives to the art. "Had I not chosen to become a geisha, I doubt I

would have ever had the opportunity to speak to the kinds of people I now perform for", says Asuka, a geisha in Akasaka, one of Tokyo's six Hanamachi districts. "I learn so much from my ozashiki. I am really, truly grateful". During their apprenticeships, young geisha girls learn etiquette, ranging from courteous service to proper diction, and master the basics of dance and other arts. Training culminates in the moment when each apprentice dances for an experienced "onee-san" and earns the right to make her official ozashiki debut, called her "ohirome". However, an ohirome isn't a metaphorical stamp of approval that mak-

es a young geisha a full-fledged performer—rather, it's simply a stopping point on a long journey that requires constant hard work and dedication.

"The proprietress of my okiya says that a geisha's job is to delight the guests of honor with her ozashiki performance so they will want to come again", says Renko, another Akasaka geisha. "Our duty is to make sure that every banquet turns out to be a success, making all the customers happy". In the tradition of ozashiki, which begins and ends with generous hospitality, there's always something new to learn—even for the most seasoned veterans. Geisha li-

ve in such a severe world that to succeed in it, they must have an uncompromising determination to become a professional. Developing that conviction doesn't always come easy, though. "It took so much courage to quit my job and venture into the geisha world", says Akasaka geisha Koiku. "When I was just starting out, I remember an onee-san telling me that 'there is no greater job for a woman than being a geisha.' I saw the pride that all the onee-san took in their work, a sense of honor that really deepened my drive to emulate what they do. I want to focus on the tasks at hand and master the skills I need to grow".

赤坂芸者のお姐さん方。育子さん(中央)、真希さん(右)、真由さん(左)。

Ikuko (middle), Maki (right), and Mayu (left), three Akasaka onee-san.



数々の若手芸者を育ててきた育子さんの舞踊指導は、厳しくもあたたかい。

With a firm but warm approach, Ikuko has trained a bevy of young geisha in the art of dance.



『赤坂浅田』のお座敷に上がる前に踊りの稽古をつけてもらうお三方。

Three geisha take lessons before appearing on the ozashiki at Akasaka Asada.



赤坂芸者の 心意気五箇条

The five elements of the
Akasaka geisha spirit

"Yes": Honesty and grace
「はご」といふ素直な心

"Thank you": Gratitude
「ありがとう」の感謝の心

"I will": Service to others
「私がします」といふ奉仕の心

"Fortunately": Humility and modesty
「おかげさまで」といふ謙虚な心

"I apologize": Remorse
「すみません」といふ反省の心

Akasaka

赤坂・芸者衆の芸事



指先まで気を抜かない。芸者踊りの美しい所作は、細部にこそ表れる。

Even fingertips need to be placed perfectly. When it comes to geisha dancing, the beauty is in the details.

赤坂芸者の明日香さん(右)、蓮子さん(中央)、こいくさん(左)。

Asuka (right), Renko (middle) and Koiku (left), three Akasaka geisha.



けるのが私たちの仕事です」と赤坂芸者の蓮子さん。おもてなしに始まりおもてなしに終わるお座敷では、何年経っても学ぶことが尽きない。厳しい世界ゆえに「必ず一人前になる」という心意気がなければ花柳界で生きていくことは難しいだろう。同じく赤坂芸者のこいくさんも「勤めていた会社を辞めて、この世界に入る時は勇気が要った」と話す。

「そんな時、励みになったのは『芸者は女性として最高の仕事』というお姐さんの言葉。誇りを持って仕事をされているお姐さん方の姿に、より深い憧れを抱きまし

た。私も目の前のことをひとつずつクリアし、成長していきたいです」。

芸者のハレ舞台に観客も沸く

一流の芸能を誇る東京六花街。その中で、芸者衆の踊りの発表場として大正14年に新橋演舞場を設立したのが新橋花柳界だ。以来、その舞台で開かれている「東をどり」も今年で90回目を迎えた。普段はお座敷でしか見られない芸者衆の踊りだが、この時は一般に向けて門戸を開くため「美しい芸者の舞を一見したい」という

ファンが多数つめかけ大きな賑わいを見せる。芸者衆にとっても、日頃の成果を大勢の観客の前で披露できるハレの舞台だ。今年の演目は序幕の清元『青海波』と、二幕目の『にっぽんの四季』で構成。序幕ではこれからの「東をどり」を担う若手連中が華やかに舞い、二幕目では春夏秋冬の移り変わりを豪華絢爛に表現した作品となった。

90回目の記念公演とあって、演目と演目の間に幕を降ろさないという新たな試みを採用。大道具がせり上がり、舞台が回り、涼やかな水芸が披露されるなど、舞

台装置を駆使した演出に観客の拍手も止むことがなかった。加えて印象的だったのは、場内にお茶席を設けたり、芸者衆の千社札やオリジナル扇子の販売スペースを作ったりと、休憩中も「観客がいかに楽しめるか」が考慮された空間となっていたこと。時代が変わっても普遍的な芸者衆の心意気が、この場に表れているようだった。

伝えたいのは「おもてなしの心」

高度成長期頃までは活気に溢れ、東京

Audience delight in an amazing geisha production

Tokyo's six Hanamachi have all made names for themselves as paragons of entertainment at its finest, but one of the most prominent is the Shimbashi geisha district, where developers built the Shimbashi Embujo in 1925 to serve as a venue for geisha dances. The site has hosted "Azuma Odori" performances on a yearly basis ever since its establishment, making this event the 90th in its history. Although ozashiki is normally the only setting where people can watch geisha dancing, the Azuma Odori

performance breaks from the mold—it throws open the doors of the geisha dance world to the multitudes of fans hoping to see the glamorous movements of geisha dancing in person. For those in the geisha world, too, the Azuma Odori is a unique opportunity to impress a large audience with performances that they have trained so hard to perfect. This year's performance featured two acts: Kiyomoto "Seigaiha (Blue Wave of the Sea)", a showcase for the young geisha who will one day fill the central roles of the Azuma Odori, and "Nippon no Shiki (Four Seasons in Japan)", a rich artistic tapestry of seasonal transfor-

mations. To commemorate the performance's 90th anniversary, organizers decided to shift away from convention and keep the curtain open during the intermission between the two acts. The audience responded with unending, resounding applause to the production making full use of the stage set as the set pieces rose up into the air, the stage rotated, and performers emerged to show off entrancing water illusion. The fun didn't end there, though. There was an onsite tea ceremony area and vendor areas selling geisha senjafuda (paper cards posted on shrine and temple gates) and

custom-made paper fans, both of which clearly demonstrated the organizers' drive to make the whole experience—even the intermission—as enjoyable as possible for every guest. The enduring geisha spirit, which has withstood the test of time, was on full display at the Shimbashi Embujo that day.

Emphasizing the "spirit of hospitality"

The Tokyo Hanamachi of today may not approach the bustling energy or sheer number of the Hanamachi areas that flour-

記念公演にふさわしい、清元節のご祝儀曲『青海波』を演奏する芸者衆。

Geisha perform the celebratory Kiyomoto-bushi work "Seigaiha", a fitting piece for the commemorative event.



清元 青海波
Seigaiha



東をどりの幕開け。若い芸者の華やかで軽快な舞に、観客も釘付け。

A geisha performs the beginning of the enchanting Azuma Odori, a dance that highlights the elegant, nimble movements of young geisha.

Shimbashi

新橋・東をどり



にっぽんの四季 秋の巻(陸奥の旅)
Nippon no Shiki, Autumn Part

「陸奥の旅」。東北地方の民謡をバックに、土地の活気を感じるひと時。

Set to folk songs from the Tohoku region, "Mutsu no Tabi" evokes the energy of the land.

「夜の梅」。人気役者と幼馴染の、淡く複雑な恋愛模様が見事な一幕。

"Yoru no Ume" depicts the innocent, complicated romance between a popular actor and a childhood companion.



にっぽんの四季 冬の巻(夜の梅)
Nippon no Shiki, Winter Part

の至る所に存在していた花街。今は最盛期のような賑わいはないが、少なくともその灯を絶やすまいと守られてきたことは事実だ。赤坂の料亭『赤坂浅田』のご主人・浅田松太さんは「9年間途絶えていた赤坂をどりが8年前に復活したのも、地元にお住まいの方やご商売をなさっている方が、赤坂の文化を守ろうと努力した結果です」と話す。また最近では、敷居が高いと思われた料亭で芸者衆の踊りを見ながら料理と酒を楽しむイベントも開かれるようになった。花街が徐々に身近な存在になってきた陰には、伝統を絶やさぬようにと

支える人々の姿があったのだ。この道56年の赤坂芸者・育子さんの言葉に、そのすべてが集約されている。

「東京六花街が、日本のおもてなしの文化を築いてきた。それはどこに出しても、恥ずかしくない文化だと思うの。だから多くの人に知ってもらいたいし、いつまでも残していきたい」。

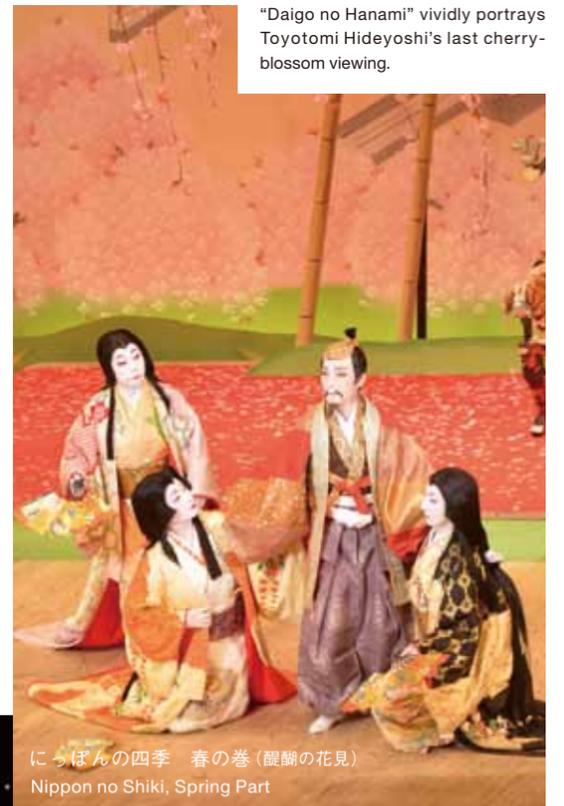
10月に行われる『大江戸寄席と花街のおどり その四』は、六花街の芸者衆がひとつの舞台に立つ希少な機会。六花街が一堂に会すれば、東京文化を後世に残していくための大きな力が生まれるはずだ。



にっぽんの四季 プロローグ
Nippon no Shiki, Prologue

「醍醐の花見」。太閤秀吉の最後の花見を、臨場感たっぷりに描いた作品。

"Daigo no Hanami" vividly portrays Toyotomi Hideyoshi's last cherry-blossom viewing.



にっぽんの四季 春の巻(醍醐の花見)
Nippon no Shiki, Spring Part



にっぽんの四季 夏の巻(滝の白糸)
Nippon no Shiki, Summer Part

「滝の白糸」。華やかな水芸に沸いた後は、夏の夜の涼やかな静寂に浸る。

After thrilling the audience with dazzling water performances, "Taki no Shiraito" settles into the cool tranquility of a summer night.

東京六花街

The six Tokyo Hanamachi



新橋 Shimbashi

明治新政府の要人が鼻唄に。大正時代より芸の向上に取り組み「芸の新橋」とも。Shimbashi geisha focusing heavily on artistic skills from the Taisho period, eventually becoming known as "Shimbashi of the arts".

神楽坂 Kagurazaka

明治時代は文豪たちが居を構えていたため、インテリの遊び場として繁盛。The Kagurazaka Hanamachi thrived as a popular entertainment district for members of the intelligentsia.

赤坂 Akasaka

かつては軍人、戦後は政治家や大企業の重役に愛された。芸者の特徴は「艶やか」。Akasaka geisha features known as "bewitchingly elegant".

芳町 Yoshicho

江戸時代、芝居町として栄えた頃から芸者が存在。東京で最古の歴史を誇る。Geisha have worked in Yoshicho since the area's prosperous days as a playhouse district during the Edo period.

浅草 Asakusa

下町らしい活気に溢れた花柳界。東京で唯一「割間(たいこもち)」(男芸者)が所属。The Asakusa Hanamachi is the only Tokyo Hanamachi where you can find taikomochi (male geisha).

向島 Mukoujima

芸者の数が多く、若手も多数所属。観光客も気軽にお座敷遊びを体験できる。Mukojima is home to large numbers of geisha and a popular destination for tourists to casually experience ozashiki-asobi.

※参考文献「東京六花街芸者さんに教わる和のこころ」(浅原須美著/ダイヤモンド社)

ished during the high-growth period several decades ago, but communities are at least taking steps to keep the tradition alive. Shota Asada, proprietor of the Japanese traditional restaurant Akasaka Asada, says, “the Akasaka Odori had essentially been a dead tradition for nine years until eight years ago, when local residents and merchants—so determined to preserve Akasaka culture—played an essential role in reviving the dance”. Recent years have seen more positive changes, too. Although traditional Japanese restaurants have tended to be a bit intimidating to most pe-

ople, they have started to host more and more events where guests can enjoy great food and drinks while they take in enrapturing performances by geisha girls. What’s opening these doors? Simply put, Hanamachi areas owe their improved accessibility and rejuvenated popularity to people invested in upholding the venerable heritage. The word of Ikuko, 56-year veteran of the Akasaka geisha community, epitomizes the point: “The six Tokyo Hanamachi areas have fostered the culture of Japanese hospitality”, she says. “That spirit will always be a sou-

rice of pride, I think, no matter what the situation is. That’s why I hope we can get more people to appreciate it and carry on that important legacy”.

There will be an event this October in Tokyo that will offer a rare opportunity to see geisha from all six Hanamachi areas on the stage: the “Rakugo: Traditional Storytelling and Traditional Geisha Dances”. By pooling their talents and resources, these geisha will be able to generate the dynamic energy it will take to sustain Tokyo culture on into future generations.



芸者衆総出で迎えるフィナーレ。最後は客席ともども三本締めで幕を閉じた。

All the geisha came out for the finale, with the performers and audience joining together for a sanbon-jime (three sets of three claps and one final clap) to punctuate the ending.



芸者がお点前を見せるお茶席も、休憩中は行列ができるほどの人気を見せた。

During the intermission, people lined up for a traditional tea served by geisha.

この秋、花街文化を体験できる

大江戸寄席と花街のおどり その四

Rakugo: Traditional Storytelling and Traditional Geisha Dances



林家正蔵
Shozo Hayashiya

平成23年から始まった、落語と花街のおどりを組み合わせた公演で、今回が4回目です。江戸の町人文化の隆盛のなかで花開いた落語と、花柳界にたつた芸者衆の踊りと演奏を楽しんでいただくエンターテインメント。今回は東京六花街が勢揃いで一層華やかに。

Enjoy traditional Japanese entertainment. Street scenes and life in the flourishing Edo period are recaptured in a masterly performance of rakugo, a traditional one-man storytelling show. It will be followed by beautiful traditional dances performed by geisha from six of the entertainment districts in Tokyo.



柳家権太楼
Gontaro Yanagiya

10月5日(日) 15:00開演 東京国際フォーラム ホールC

落語: 林家正蔵、柳家権太楼
おどり: 新橋、赤坂、浅草、神楽坂、芳町、向島の芸者衆
チケット料金 全席指定 / 一般: 4,000円 学生: 2,000円
(チケット発売中)
※未就学児入場不可

10.5 (Sun) at 15:00
Tokyo International Forum Hall C

Admission: 4,000 yen (Adults),
2,000 yen (Students)

* Pre-school children
not admitted.

Comic

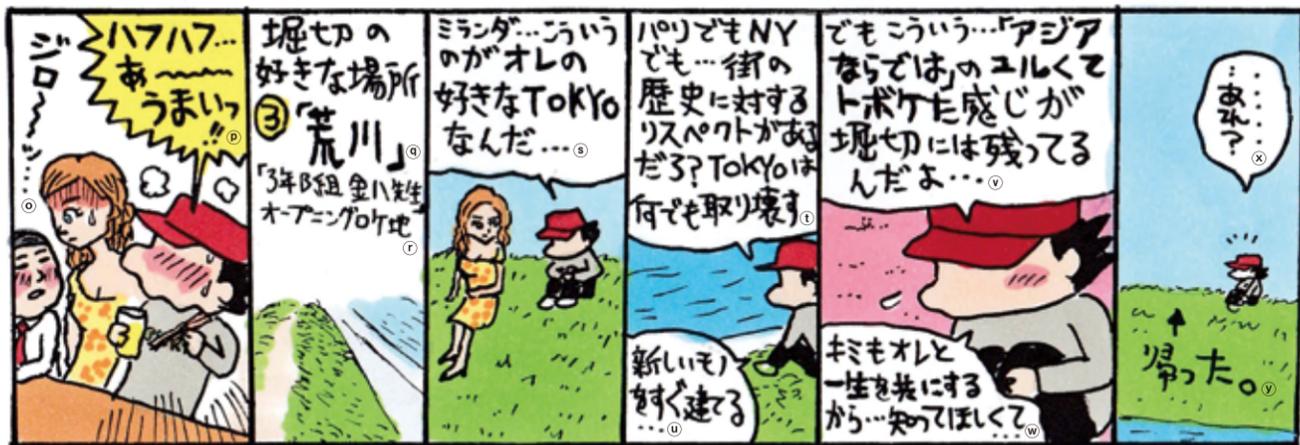
If I could show Miranda Kerr around Tokyo / Chokkaku Shibuya



- a. Imagine!!
- b. If I could show Miranda Kerr around Tokyo
- c. Ta-da!!
- d. Ooo, kawaii. Of course she is, she's a supermodel... I bet she gets shown Tokyo's VIP side whenever she comes to Japan...Not from me!
- e. This is Horikiri Station, on the Tobu Isezaki line.
- f. Kawaii, isn't it?



- g. Places I like in Horikiri #1: Tateishi Burger
- h. A hamburger vending machine!!
- i. Drop a few coins in, why don't you?
- j. Cha-ching
- k. Burger time!
- l. Cool Places in Horikiri #2: Harbin Dumplings
- m. Only five counter seats – it's a small place. I recommend the water dumplings! Especially the tomato ones!
- n. Drunk customers.



- o. She's cute...
- p. Hot hot hot! Aah...so good.
- q. Cool Places in Horikiri #3: Arakawa River
- r. Lots of Kinpachi Sensei scenes were set here
- s. Miranda...this is the Tokyo that I like.
- t. Paris and New York have bits of history that people respect, right? But Tokyo just tears everything down.
- u. Things get built all the time.
- v. But Horikiri still has that... "distinctive Asian" feel to it – gentle and slow.
- w. We'll be sharing our lives together... so I wanted you experience it...
- x. ...huh?
- y. Gone.



渋谷直角
Chokkaku Shibuya
ライター・漫画家。エッセイ集『直角主義』、コミックス『カフェでよくかかっているJ-POPのボサノヴァカバーを歌う女の一生』『RELAX BOY』が発売中。8月、新刊コミックスを扶桑社より発売予定。



Issuer's Note

発行人後記

Art Center Ongoing (吉祥寺)、末廣亭、花園神社、ゴールデン街、新大久保、東をどり(新橋演舞場)、赤坂浅田。今号では東京文化のふり幅を意識した。先端のアートセンターから寄席、繁華街、料亭まで。通底するのは、ライブ感。先端も伝統も混沌も洗練も、留まらずに更新していこうとする意志とパワーのみなざる現場。ゆく川の流れば絶えずして……新宿の熱にぼうっとなりながら、頭の片隅に三味線と鼓の音が響くようなバランス感覚が、脳内東京文化を形作る。頭寒胸アツ。あなたを更新する何かは東京の至る所に隠れている。(もりりゅう)

In this issue, we turn to Tokyo's cultural diversity, which spans from the cutting edge art center, to drinking/amusement centers to high-end Japanese restaurants. All these places share a basso continuo – a pulsing vitality. Tradition and the ultramodern come together, in chaos and in refinement, to form a vibrant scene of continuous renewal. The flow of the river is ceaseless...the balance between losing yourself in Shinjuku's fervor and the reverberations of the Shamisen and Tsuzumi (hand drum) echoing through your mind forms the essence of Tokyo culture. Presence of calm mind juxtaposed with passion. Renewal awaits you in Tokyo. (R.M)

About Tokyo Culture Creation Project

東京文化発信プロジェクトとは

東京文化発信プロジェクトは、「世界的な文化創造都市・東京」の実現に向けて、東京都と東京都歴史文化財団が、芸術文化団体やアートNPO等と協力して実施している事業です。多くの人々が文化に主体的に関わる環境を整えるとともに、フェスティバルをはじめ多彩なプログラムを通じて、新たな東京文化を創造し、世界に発信していきます。

Tokyo Culture Creation Project, organized by the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture in cooperation with arts organizations and NPOs, aims to establish Tokyo as a city of global cultural creativity. The project facilitates involvement of a larger number of people in creation of new culture as well as it creates and globally disseminates new Tokyo culture through organizing international festivals and other diverse events.

www.bh-project.jp

www.bh-project.jp/en

公益財団法人東京都歴史文化財団 東京文化発信プロジェクト室

〒130-0026 東京都墨田区両国3-19-5 シュタム両国5階 tel: 03-5638-8805 | fax: 03-5638-8811

Column

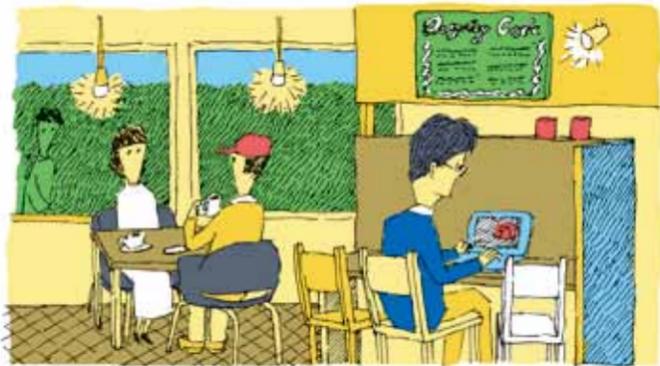
Where the master does his work

あのひとの現場

小川 希の
アートセンター
Art Center of Nozomu Ogawa

小川 希 / Nozomu Ogawa

2002年から5年間、公募展覧会『Ongoing』を企画開催し、2008年に吉祥寺に芸術複合施設『Art Center Ongoing』を設立。2009年よりJR中央線・高円寺駅～国分寺駅で展開するアートプロジェクト『TERATOTERA』を、東京都・ブンプロと協働で主催している。



一軒家を改装し、2Fにギャラリー、1Fにカフェという構造の『Art Center Ongoing』を実現させたのが6年前。ここはヨーロッパでいうところのアートセンターと同じ役割を持っていて、ギャラリーに訪れた人たちが作品についてカフェで談義をしたり、ライブやトークイベント、ワークショップに参加できたりする芸術複合施設です。展示している作品は「言葉で捉えきれないけれど、確実に人の心を動かす力を持っている」もの。商業ベースに乗りにくい作家が自由に表現できる場所という意味で、なくてはならないと思っています。吉祥寺という街を選んだ理由は、中高時代をこの辺で過ごし、街のことをよく知っていたから。かつ吉祥寺より西に住んでいる多くの作家と、東側に住んでいるお客さんの双方がアクセスしやすいギリギリのポイントだと思ったからです。僕は普段ここでメールの返信をしたり、作家の紹介文を書いたりと裏方

的なこともしっていますが、メインとなる仕事は訪れる人とのコミュニケーションですね。作家とお客さん、あるいはお客さん同士を繋げることも積極的に行っています。2週間単位で展示替えをするので常に作家が入り替わり、イベントのゲストも変わり、それにつれてお客さんも変化し、様々な人が出入りするハブのような場所としてようやく機能するようになりました。さらに今はここでやっていることを広げて、街全体にアートセンターのような役割を持たせた『TERATOTERA』というプロジェクトで作家と社会を繋ぐことができています。世代もジャンルも、それぞれが暮らしている場所も越えて、アートを通じて集う。それは、とても豊かなことです。作家同士が作品や今の社会について真剣に話し、アートのことをよく知らない人も新しい出会いから何かを感じ取り、考え方やモノの見方を更新していきます。『Art Center Ongoing』は自然とそれが叶う「学校」のような存在なのかもしれません。

It has been six years since the establishment of Art Center Ongoing, a house remodelled into a ground-floor cafe and a second-floor gallery. Fulfilling the function of a European art center, it is a combined art facility where gallery visitors can talk about works displayed in the cafe, witness live-music or talk events, and take part in workshops. Works on display are those whose effect may not be completely capturable in words, but which have a distinct emotive power. I believe the place is vital as a venue granting free expression to those artists who find it difficult to establish themselves on a commercially viable basis. I chose to locate in Kichijoji because I knew the area well, having spent my middle and high school years here. I also felt it was an exact point of intersection, easy of access to both the many artists who live to the west and a large potential audience living to the east. While I am usually here in a behind-the-scenes role, answering emails or writing publicity for artists, my most important job is communication with visitors. We encourage visitors to connect with artists, and also with each other. With displays changing every two weeks, there are always new artists, new guests for events, and visitors changing with them, so the place has finally begun to function as a hub for a wide variety of different people. And now, widening our own current activities, the TERATOTERA project linking artists to society has given us a role as an art center for the entire area, bringing different generations and genres together from different areas through art. This is a good thing. Artists talk seriously about their work, or about the world around them, while people who are less familiar with art find new encounters with it and responses to it, and ways of thought and ways of viewing are made new once again. Art Center Ongoing may have become a kind of "school" where that sort of thing naturally comes to pass.

Tokyo Creative / Minori Kai

Column

"100 Tokyo Century Shops"

My first trip abroad was to France. The closer I came to downtown Paris, the more I was lost for words. To counter the worries of the friend who was showing me around that I might be ill, I quickly said what was on my mind. "Everything I see is so fantastic, I just don't have words for it all". Up until then my taste had run to the "modern" architecture of Japan's vintage "classic" hotels, but now with the beautiful streets of Paris before me, lined with stone buildings all well over a century old, I was more than struck dumb; I was in shock. In Tokyo, which went through the Great Kanto Earthquake of 1923 and the air raids of World War II, it is not easy to find century-old buildings. Paris also has different soil and a different climate. Buildings are also frequently knocked down and reconstructed to provide greater living comforts. I am delighted that there now exists a movement in Tokyo to preserve historic structures in their beautiful original form, as has been done with Tokyo station, the gateway to the city. Buildings of cultural merit from mainly the 19th and early 20th centuries have been preserved at The Edo-Tokyo Open Air Architectural Museum, and I am also happy the idea of taking a structure apart and reassembling it in an open-air architectural park has taken root where it proves impossible to preserve it on its original site. Topknots, samurai, ninja, geisha, the manners and customs of the ancient world of costume films and ukiyoe pictures: I am sure that few foreign tourists come to Tokyo expecting to see this. But along with Akihabara's "Electric Town" and the clothing stores of Harajuku, I would like to bring them into contact with the culture of the past. While the Tokyo streets of a century ago are no longer to be found, there are establishments from a century ago that still remain. For sushi, there is the "Sasamaki kenuki sushi sohonten" in Kanda. For tempura, it's "Sansada" in Asakusa. The "Izuei" in Ueno specializes in eel. The "Yabu", "Sarashina" and "Sunaba" are long-standing soba noodle successor. "Hatsune" in Ningucho is known for sweets and desserts. There are long-established shops selling crafts, stationery, decorative items, and even goldfish. Look, taste, or try on. No matter where you're from, what gender or how old you are, my dream is that I guide guests with my "100 Tokyo Century Shops".

「東京100年の老舗地図」
はじめての海外旅行はフランスだった。シャルル・ド・ゴール国際空港からバスに乗り込み、車窓の風景を食い入るように眺める。パリの中心部へ近づくにつれ、口数が少なくなる私。案内役の友人

が体調でも悪いかと心配するので、慌てて誤解を正すべく心の内を伝えた。「目にするもの全てがファンタスティックで、逐一、言葉が出てこなくて。それまでクラシックホテルなど日本の近代建築を好んできたが、築100年以上の趣ある石造りの建物がどこまでも続く、美しいパリの町並みを目の当たりにし、感動より先にカルチャーショックを覚えたのだ。」

の園のような野外博物館への移築や復元が根付けばさらに嬉しい。ちよんまげ、侍、忍者に芸者……。浮世絵や時代劇の中の風俗。それらを期待して東京にやってくる外国人観光客は、さすがに少なくなつたろう。だからこそ、秋葉原の電気屋街や、原宿の洋服屋だけではない、ひと昔前の文化にも触れてみてほしい。100年前の町並みは残されておらずとも、東京には100年続く老舗ならいくつもあつたらいい。

トーキョークリエイティブ

文: 甲斐みのり
Minori Kai

エッセイスト。旅、散歩、お菓子、手土産、クラシック建築、暮らしや雑貨などを主な題材に、書籍や雑誌に執筆。『東京建築みる・あるく・かたる』『東京ロマンチック案内』『東京でお酒を飲むならば』など、東京に関する著書多数。



東京みやげも老舗の味を

関東大震災や第二次世界大戦の空襲を乗り越え復興を果たした東京で、築100年を超える建物と出会うのは容易でない。そもそもパリとは、土壌や気候が大きく異なる東京。みなが快く暮らすため、建物も新陳代謝が繰り返される。それが都市の玄関口である「東京駅」のように、歴史的建造物を竣工当時の優麗な姿で残す動きがあるのは喜ばしいかぎり。「江戸東京たてもの園」には、文化的価値のある江戸時代から昭和初期までの建物が保存されているけれど、現地保存が難しい場合は、たても

すしなら神田「笹巻けぬぎすし 総本店」。天ぷらは浅草の「三定」。上野「伊豆菜」でうなぎ。藪・更科・砂場と系統がある蕎麦屋。甘いものは人形町「初音」で。工芸や文具や装飾品、はたまた金魚まで。味わたり身につけたり目で見たり楽しんだり。老舗の良品は、日本に生まれ東京に暮らしながら、新鮮なものばかり。自ら作る「東京100年の老舗地図」を手に、国籍・性別・年齢問わず、様々な人を案内するのが夢である。